

**ADENDA** DE LA GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA  
**TRADUCCIÓN EN CIENCIA Y TECNOLOGÍA B/C-A ALEMÁN**  
**Código. (B-A 25211LJ) (C-A 25211MN)**

Curso 2019-2020

(Fecha de aprobación de la adenda: 29/04/2020)

GRADO EN EL QUE SE IMPARTE		Grado en Traducción e Interpretación			
MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción e interpretación en ámbitos específicos	Introducción a la Traducción en ámbitos específicos B/C I	3º 4º	5º y 6º 7º y 8º	6	Optativa

ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Medios telemáticos para la atención tutorial)
<a href="https://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR*/show/b418a5c327796229dff5e72f31b275c1">https://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR*/show/b418a5c327796229dff5e72f31b275c1</a> Con cita previa.	Correo electrónico Apps de mensajería instantánea Conferencia/multiconferencia de audio/vídeo Teléfono Redes sociales
ADAPTACIÓN DEL TEMARIO TEÓRICO Y PRÁCTICO (Cumplimentar con el texto correspondiente, si procede)	
Sin cambios con respecto a la guía docente.	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE (Actividades formativas indicando herramientas para el desarrollo de la docencia no presencial, si procede)	
— Sesiones plenarias en la modalidad de multiconferencia telemática. — Tutorización individual y grupal mediante multiconferencia telemática o llamadas individuales y grupales. — Gestión logística en apps de mensajería instantánea. — Seguimiento diario, discusión, eventos y logística en redes sociales. — Prácticas y defensas de Traducción en Ciencia y Tecnología en la modalidad de multiconferencia.	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN NO PRESENCIAL (Herramientas alternativas de evaluación no presencial, indicando instrumentos, criterios de evaluación y porcentajes sobre la calificación final)	
<b>Convocatoria Ordinaria:</b>	
— Evaluación continua:	



— **Defensa de traducción (70%):**

**Descripción:** Encargo y defensa de traducción de texto divulgativo científico, tecnológico o biosanitario de dificultad media. Tras realizar y distribuir la traducción de un TO propuesto por el profesor, en sesión virtual plenaria, los ponentes comentarán su versión, nombrarán los problemas hallados en el TO y explicarán las soluciones traductivas por las que hayan optado; en el diálogo con los otros participantes en la actividad y en tanto que contestan a sus preguntas, se posicionan ante sus observaciones o resuelven las dudas planteadas por el profesor y los compañeros, los ponentes intentarán plasmar ante el grupo el proceso de traducción que los ha conducido del TO a su TT de trabajo. Tras la defensa, si lo estiman conveniente, los ponentes pueden modificar su versión.

**Criterios de evaluación:** Para el TT de trabajo, los parámetros de calidad de la traducción al uso (reproducción cabal del sentido del TO, corrección formal, adecuación estilística, precisión terminológica, efecto pragmático, etc.); para el ejercicio de defensa de la traducción propiamente dicho, técnica y dinámica de la exposición, resultados de la discusión y utilidad de la defensa para el aprendizaje grupal de la materia.

— **Revisión de traducción (15%):**

**Descripción:** Revisión de traducción de texto divulgativo científico, tecnológico o biosanitario de dificultad media.

**Criterios de evaluación:** Parámetros de calidad de la traducción al uso (reproducción cabal del sentido del TO, corrección formal, adecuación estilística, precisión terminológica, efecto pragmático, etc.).

— **Participación (15%):**

**Descripción:** Participación en las actividades colectivas celebradas antes y después de la proclamación del estado de alarma, especialmente en los turnos de intervenciones de las defensas, y elaboración de informes acerca de las mismas.

**Criterios de evaluación:** Asiduidad en la participación, acierto y sentido crítico y constructivo de las intervenciones y contenido de los informes presentados; entrega puntual de las tareas señaladas.

**Porcentaje sobre la calificación final de la evaluación continua: 100%**

### Convocatoria Extraordinaria

— **Encargo de traducción y defensa de la misma en entrevista con el profesor:**

**Descripción:** Encargo y defensa de traducción de texto divulgativo científico, tecnológico o biosanitario de dificultad media. El TO se proporcionará a los estudiantes que se sometan a esta modalidad de evaluación 72 horas antes de la defensa; el TT se le hará llegar al profesor por correo electrónico 48 horas antes de la defensa. En ella, los estudiantes comentarán su versión, nombrarán los problemas hallados en el TO y explicarán las soluciones traductivas por las que hayan optado, intentando plasmar el proceso de traducción que los ha conducido del TO propuesto por el profesor a su TT.

**Criterios de evaluación:** Para el TT, los parámetros de calidad de la traducción al uso (reproducción cabal del sentido del TO, corrección formal, adecuación estilística, precisión terminológica, efecto pragmático, etc.); para el ejercicio de defensa de la traducción propiamente dicho, valoración de la solvencia para captar el sentido del TO, explicar el proceso de traducción, justificar las soluciones propuestas y aportar nuevas soluciones cuando resulte conveniente. La prueba se realizará mediante conferencia telemática en la plataforma disponible o llamada telefónica y será grabado por el profesor.

**Porcentaje sobre la calificación final: 100%**

### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL NO PRESENCIAL

(Herramientas alternativas de evaluación no presencial, indicando instrumentos, criterios de evaluación y porcentajes sobre la calificación final)

— **Encargo de traducción y defensa de la misma en entrevista con el profesor:**



**Descripción:** Encargo y defensa de traducción de texto divulgativo científico, tecnológico o biosanitario de dificultad media. El TO se proporcionará a los estudiantes que se sometan a esta modalidad de evaluación 72 horas antes de la defensa; el TT se le hará llegar al profesor por correo electrónico 48 horas antes de la defensa. En ella, los estudiantes comentarán su versión, nombrarán los problemas hallados en el TO y explicarán las soluciones traductivas por las que hayan optado, intentando plasmar el proceso de traducción que los ha conducido del TO propuesto por el profesor a su TT.

**Criterios de evaluación:** Para el TT, los parámetros de calidad de la traducción al uso (reproducción cabal del sentido del TO, corrección formal, adecuación estilística, precisión terminológica, efecto pragmático, etc.); para el ejercicio de defensa de la traducción propiamente dicho, valoración de la solvencia para captar el sentido del TO, explicar el proceso de traducción, justificar las soluciones propuestas y aportar nuevas soluciones cuando resulte conveniente. La prueba se realizará mediante conferencia telemática en la plataforma disponible o llamada telefónica y será grabado por el profesor.

**Porcentaje sobre la calificación final: 100%**

#### **RECURSOS Y ENLACES RECOMENDADOS PARA EL APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN NO PRESENCIAL**

(Alternativas a la bibliografía fundamental y complementaria recogidas en la Guía Docente)

RECURSOS/ENLACES: Instrucciones, recursos y contenidos digitalizados en <<http://linguisticsforfun.blogspot.com/>>.

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL**

(Cumplimentar con el texto correspondiente, si procede)

